



Le maître et Marguerite
Mikhaïl Boulgakov

La rencontre entre le maître et Aloisius Mogarytch. Une fin desserrée traduite
en français.

From the archives of the website
The Master and Margarita

<http://www.masterandmargarita.eu>

Webmaster

Jan Vanhellemont
B-3000 Leuven
+32475260793

Russe

-- А, помню, помню! -- вскричал Иван. -- Но я забыл, как ваша фамилия!

-- Оставим, повторяю, мою фамилию, ее нет больше, -- ответил гость. -- Дело не в ней. Через день в другой газете за подписью Мстислава Лавровича обнаружилась другая статья, где автор ее предполагал ударить, и крепко ударить, по Пилатчине и тому богомазу, который вздумал протащить (опять это проклятое слово!) ее в печать.

Остолбнев от этого слова "Пилатчина", я развернул третью газету. Здесь было две статьи: одна -- Латунского, а другая -- подписанная буквами "Н.Э.". Уверю вас, что произведения Аримана и Лавровича могли считаться шуткою по сравнению с написанным Латунским. Достаточно вам сказать, что называлась статья Латунского "Воинствующий старообрядец". Я так увлекся чтением статей о себе, что не заметил, как она (дверь я забыл закрыть) предстала предо мною с мокрым зонтиком в руках и мокрыми же газетами. Глаза ее источали огонь, руки дрожали и были холодны. Сперва она бросилась меня целовать, затем, хриплым голосом и стуча рукою по столу, сказала, что она отравит Латунского.

Иван как-то сконфуженно побряхтел, но ничего не сказал.

-- Настали совершенно безрадостные дни. Роман был написан, больше делать было нечего, и мы оба жили тем, что сидели на коврике на полу у печки и смотрели на огонь. Впрочем, теперь мы больше расставались, чем раньше. Она стала уходить гулять. А со мной случилась оригинальность, как нередко бывало в моей жизни... У меня неожиданно завелся друг. Да, да, представьте себе, я в общем не склонен сходиться с людьми, обладаю

Traduction française

– Ah ! oui ! Je me souviens de ça ! s'écria Ivan. Mais j'ai oublié votre nom'

– Laissons mon nom de côté, je vous le répète, je n'en ai plus, dit le visiteur. La question n'est pas là. Le lendemain, dans un autre journal, je découvris, sous la signature de Mstislav Lavrovitch, un autre article dont l'auteur proposait de porter un coup, et un coup très dur, à toute cette pilaterie ainsi qu'à la grenouille de bénitier qui avait essayé de la faire publier subrepticement (encore ce maudit terme).

– C'est la première fois que je voyais ce mot: "pilaterie" et, encore tout étonné, j'ouvris un troisième journal. Il y avait, cette fois, deux articles : un de Latounski, et un autre signé des initiales N.E. Eh bien, je vous l'assure, les oeuvres d'Ariman et de Lavrovitch peuvent être considérées comme du badinage en comparaison de ce qu'écrivait Latounski. Qu'il me suffise de vous dire que son article s'intitulait : « Un vieux croyant militant. » Je fus tellement absorbé par la lecture de cet article que je ne m'aperçus de sa présence (j'avais oublié de fermer la porte) que quand elle fut devant moi, tenant son parapluie mouillé et des journaux, mouillés eux aussi. Ses yeux lançaient des éclairs et ses mains, glacées, tremblaient. Elle se jeta d'abord à mon cou et 'embrassa, puis d'une voix rauque, en frappant du poing sur la table, elle déclara qu'elle allait empoisonner Latounski.'

Ivan eut un petit gémissement confus, mais ne dit rien.

– Vinrent alors les longues et lugubres journées d'automne, ' [...] Le roman était écrit, nous n'avions plus rien à faire et nous vivions seuls à nous deux, assis sur un tapis près de l'âtre et regardant le feu. Nous avions commencé à sortir plus souvent qu'avant. Elle a commencé à faire des promenades. Et puis il m'est arrivé quelque chose d'inhabituel, comme cela m'arrive souvent... J'ai eu la visite inattendue d'un ami. Oui, oui, imaginez, en général je ne

чертовой странностью: схожусь с людьми туго, недоверчив, подозрителен. И -- представьте себе, при этом обязательно ко мне проникает в душу кто-нибудь непредвиденный, неожиданный и внешне то черт знает на что похожий, и он-то мне больше всех и понравится.

Так вот в то проклятое время открылась калиточка нашего садика, денек еще, помню, был такой приятный, осенний. Ее не было дома. И в калиточку вошел человек. Он прошел в дом по какому-то делу к моему застройщику, потом сошел в садик и как-то очень быстро свел со мной знакомство.

Отрекомендовался он мне журналистом. Понравился он мне до того, вообразите, что я его до сих пор иногда вспоминаю и скучаю о нем. Дальше -- больше, он стал заходить ко мне. Я узнал, что он холост, что живет рядом со мной примерно в такой же квартирке, но что ему тесно там, и прочее. К себе как-то не звал. Жене моей он не понравился до чрезвычайности. Но я заступился за него. Она сказала:

-- Делай, как хочешь, но говорю тебе, что этот человек производит на меня впечатление отталкивающее.

Я рассмеялся. Да, но чем, собственно говоря, он меня привлек? Дело в том, что вообще человек без сюрприза внутри, в своем ящике, неинтересен. Такой сюрприз в своем ящике Алоизий (да, я забыл сказать, что моего нового знакомого звали Алоизий Могарыч) -- имел. Именно, нигде до того я не встречал и уверен, что нигде не встречу человека такого ума, каким обладал Алоизий. Если я не понимал смысла какой-нибудь заметки в газете, Алоизий объяснял мне ее буквально в одну минуту, причем видно было, что объяснение это ему не стоило ровно ничего. То же самое с жизненными явлениями и вопросами. Но этого было мало. Покорил меня Алоизий своею страстью к литературе. Он не успокоился до тех пор, пока не упросил меня прочесть ему мой роман весь от корки до корки, причем о романе он отозвался очень лестно, но с потрясающей точностью, как бы присутствуя при этом, рассказал все

m'implique pas facilement avec les autres, j'ai ce trait diabolique: je ne m'attache pas, je ne leur fais pas confiance, je me méfie. Et, imaginez, quelqu'un devrait entrer de façon inattendue dans mon âme pour moi, imprévu et hors des voies connues, j'aime ça.

Et un jour, à cette maudite époque, la porte de notre jardin s'est ouverte, je me souviens qu'il faisait encore un beau temps d'automne. Elle n'était pas à la maison. Et il entra par la porte. Il était passé par la maison pour arranger quelque chose avec le propriétaire, puis il est revenu chez nous et nous avons fait connaissance très rapidement.

Il se présenta comme journaliste. Je l'aimais tellement, imaginez, que je me souviens encore de lui maintenant et qu'il me manque même. Plus tard, il a commencé à venir plus souvent. J'ai appris qu'il était célibataire, qu'il habitait près de chez moi, et bien plus encore. Cependant, je ne l'ai jamais invité. Cela n'a certainement pas plu à ma femme. Mais je l'ai défendu. Elle a dit:

- Fais ce que tu veux, mais je te dis que cette personne me semble repoussante.

J'ai éclaté de rire. Oui, mais vraiment, qu'est-ce qui m'avait attiré chez lui ? En gros, je trouve les gens qui n'ont pas de surprise en eux complètement inintéressants. Et Aloisius (oh oui, j'ai oublié de mentionner que le nom de mon nouvel ami était Aloisius Mogarytch) avait des surprises en réserve. En tout cas, je sais que je n'avais jamais rencontré un tel homme, et que je ne rencontrerai plus jamais un homme d'un tel esprit que celui d'Aloisius. Quand je ne comprenais pas le sens profond de quelque chose que j'avais lu dans le journal, Aloisius me l'expliquait en une minute et on pouvait voir que l'explication ne demandait aucun effort. Même lorsqu'il s'agit des grandes questions de la vie. Mais cela ne voulait toujours rien dire. Ce qui m'a complètement subjugué chez Aloisius, c'est sa passion pour la littérature. Il était imparable jusqu'à ce qu'il me demande de lui lire mon roman du début à la fin, et il a répondu à l'histoire de manière très flatteuse, mais avec une précision étonnante, comme s'il y avait été

замечания редактора, касающиеся этого романа. Он попадал из ста раз сто раз.

Кроме того, он совершенно точно объяснил мне, и я догадывался, что это безошибочно, почему мой роман не мог быть напечатан. Он прямо говорил: глава такая-то идти не может...

[...] Voici une fin desserrée dans le texte russe.

Статьи не прекращались. Над первыми из них я смеялся. Но чем больше их появлялось, тем более менялось мое отношение к ним. Второй стадией была стадия удивления. Что-то на редкость фальшивое и неуверенное чувствовалось буквально в каждой строчке этих статей, несмотря на их грозный и уверенный тон. Мне все казалось, -- и я не мог от этого отделаться, -- что авторы этих статей говорят не то, что они хотят сказать, и что их ярость вызывается именно этим. А затем, представьте себе, наступила третья стадия -- страха.

Нет, не страха этих статей, поймите, а страха перед другими, совершенно не относящимися к ним или к роману вещами. Так, например, я стал бояться темноты. Словом, наступила стадия психического заболевания. Стоило мне перед сном потушить лампу в маленькой комнате, как мне казалось, что через оконце, хотя оно и было закрыто, влезает какой-то спрут с очень длинными и холодными щупальцами. И спать мне пришлось с огнем.

lui-même, il m'a également donné tous les commentaires faits par l'éditeur, cent pour cent.

De plus, il m'a expliqué très précisément pourquoi, et je présume que c'était exact, mon histoire ne pouvait pas être imprimée. Il a parlé franchement: ce chapitre n'y arrivera pas...

[...]

Les articles, remarquez-le bien, continuaient. Les premiers, je n'avais fait qu'en rire. Mais plus il en paraissait, plus mon attitude à leur égard se modifiait. Après l'amusement, vint un stade d'étonnement. À chaque ligne, littéralement à chaque ligne de ces articles, on sentait un manque de conviction, une fausseté extraordinaires, en dépit de leur ton convaincu et menaçant. Il m'a toujours semblé -- et je n'ai pas pu me défaire de cette idée -- que les auteurs de ces articles ne disaient pas ce qu'ils auraient voulu dire, et que c'était cela, justement, qui provoquait leur fureur. Ensuite -- figurezvous cela -- commença un troisième stade : le stade de la peur.

Peur, non pas de ces articles, comprenez-moi bien, mais peur d'autres choses, de choses sans aucun rapport avec eux, ni avec le roman. Ainsi, par exemple, j'avais maintenant peur de l'obscurité. Bref, j'étais dans un état de morbidité psychique. J'avais l'impression, surtout quand je fermais les yeux pour m'endormir, qu'une sorte de pieuvre, excessivement flexible et froide, allongeait -- furtivement mais inexorablement -- ses tentacules vers mon coeur. Et il me fallut dormir avec la lumière.